

ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty

Přepis z německého kurentu (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2) a pak překlad do češtiny

Školní rok 1925/1926

Neobyčejně deštivé léto velmi zpozdilo dozrání polních plodin a také sklizňové práce.

Sečení ovsa, výsev žita, vykopání brambor a jiné polní práce připadly z velké části do prvního měsíce školního roku.

Rodiče považovali za nutné zapojit větší děti do práce, aby jen proboha polní práce nezaostávaly.

Návštěva školy byla v souladu s tím v této době velmi slabá, zejména během hezkých podzimních dnů.

Dne 5. října byla ve škole vykonána inspekce.

Dne 28. října byl státní svátek. Děti šly v Rychnově nad Malší ke svatému přijímání a zúčastnily se mše svaté.

Tentokrát nastala zima již v listopadu, sněžilo a bylo velmi chladno.

Onemocnělo mnoho dětí na příušnice a nemohly chodit do školy.

Návštěva školy nebyla v tomto měsíci nikdy horší.

V prosinci byla zima mírná a počasí bylo na konci roku jako na jaře. Po sněhu ani stopy.

Schulchronik 1919-1944

Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)

Transkription aus dem deutschen Kurrent (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)

Schuljahr 1925/1926

Der ungemein regnerische Sommer hatte die Reife der Feldfrüchte und auch die Erntearbeiten sehr verzögert. Haferschnitt, Kornanbau, Kartoffelgraben und andere Feldarbeiten fielen größtenteils in den ersten Schulmonat.

Da sahen sich die Eltern genötigt, um nur ja mit den notwendigsten Feldarbeiten nicht zurückbleiben zu müssen, die größeren Schüler mit zur Arbeit zu verwenden. Der Schulbesuch ließ dementsprechend in dieser Zeit, namentlich an schönen Herbsttagen, sehr zu wünschen übrig.

Am 5. Oktober wurde die Schule einer Inspektion unterzogen.

Am 28. Oktober Staatsfeiertag. Die Kinder erhielten in Reichenau a.M. die hl. Sakramente und wohnten zugleich dem Hochamte bei.

Schon im November hielt diesmal der Winter mit Schnee und Kälte seinen Einzug.

Es erkrankten viele Kinder an „Mumps“ und mußten dem Unterrichte fernbleiben.

Der Schulbesuch war in diesem Monate nie schlechter.

Im Dezember besserte sich die Witterung und wurde zum Schlusse des Jahres so milde wie im Frühling. Vom Schnee war keine Spur zu sehen.

V lednu ale přišla zima znovu se sněhem a mrazivými teplotami, a protože příušnice už pominuly, byla docházka do školy nyní pravidelná.

Dne 1. a 2. února byly pololetní prázdniny, a proto školní volno.

7. března bylo výročí narození pana prezidenta - připomenuto slavnostním projektem k žákům v předcházejícím dni.

Na školní budově visel v tento den prapor.

Letošní Velikonoční svátky byly od 28. března do 5. dubna 1926 včetně.

1. května bylo na státní svátek školní volno.

Zatímco v květnu panovalo poměrně příznivé počasí, začaly v červnu nejhorší povětrnostní podmínky, jaké si lze představit, které trvaly nepřetržitě až do konce školního roku, a ještě i po něm.

Špatné počasí velmi znevýhodňovalo školní docházku.

Dnem 1. března šel dosavadní okresní školní inspektor pan Rudolf Endler do důchodu se stejnými povinnostmi a právy zastává však nadále úřad okresního školního inspektora až do konce školního roku.

Pro své záslužné působení jako okresní školní inspektor a za povznesení školství při svém působení v tomto úřadě bylo mu ministerstvem školství a národní osvěty vyslovena pochvalné uznání i a dík.

Škola ztrácí v odcházejícím muži podporovatele, jemu podřízené učitelstvo pak blahovolného představeného.

Im Jänner hielt der Winter mit Schnee und großer Kälte neuerdings seinen Einzug und da die Mumpfskrankheit erloschen war, so herrschte nun darum ein regelmäßiger Schulbesuch.

Der 1. und 2. Feber waren als Semesterferien schulfrei.

Der 7. März wurde als Geburtsfest des Herrn Präsidenten durch eine feierliche Ansprache am Vortage an die Schüler in Erinnerung gebracht. Das Schulhaus wurde an diesem Tage beflaggt.

Die diesjährigen Osterferien fielen in die Zeit vom 28. März bis einschließlich 5. April 1926.

1. Mai war als Staatsfeiertag schulfrei.

Nachdem im Monate Mai halbwegs günstige Witterung vorherrschte, fing im Juni die denkbar schlechteste Witterung an und dauerte ununterbrochen bis zum Schlusse des Schuljahres und darüber hinaus.

Das schlechte Wetter war dem Schulbesuche recht nachteilig.

Mit 1. März ging der bisherige Bezirksschulinspektor Herr Rudolf Endler in Pension. Mit den gleichen Pflichten und Rechten versieht Herr Rudolf Endler aber das Amt eines Bezirksschulinspektors bis zum Schlusse des Schuljahres weiter.

Für sein verdienstvolles Wirken als Bezirksschulinspektor und für die Hebung des Schulwesens während seiner Amtswirksamkeit wurde dem Herrn von Seite des Ministeriums für Schulwesen und Volkskultur die belobende Anerkennung und Dank ausgesprochen.

Die Schule verliert in dem scheidenden Herrn einen Förderer, die ihm unterstehende Lehrerschaft einen wohlwollenden Vorgesetzten.

Dne 21. června očkoval oblastní lékař pan Eisner z Rychnova nad Malší školních dětí ve věku 7 a 14 let.

Pokud jde o zdravotní stav žáků, byl dobrý, morálka dětí s jedinou výjimkou chvályhodná, pokrok ve výuce uspokojivý, cíle výuky bylo dosaženo v obou třídách.

Protože 28. červen připadl na pondělí, byl úředně stanoven 26. červen posledním dnem školního roku. Slavnostní bohoslužbou byl tedy školní rok ukončen.

Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, přepis z kurentu a spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice

Am 21. Juni nahm Herr Distriktsarzt Eisner aus Reichenau a.M. die Impfung der im 7. und im 14. Lebensjahre stehenden Schulkinder vor.

Was den Gesundheitszustand der Schüler betrifft, so war dieser ein guter, das sittliche Verhalten der Kinder mit einer einzigen Ausnahme lobenswert, der Fortgang befriedigend. Das Lehrziel wurde in beiden Klassen erreicht.

Da der 28. Juni auf einen Montag fiel, so wurde behördlich der 26. Juni als letzter Schultag festgesetzt. Mit einem feierlichen Gottesdienste wurde daher an diesem Tage das Schuljahr beendet.

Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)